



Science-Fiction Fanzine Vol. XXI, No. 10; October, 2009

Warning from Aharon Sheer: The following article was computer-translated by 'Google Translate' from Hebrew to English (the original Hebrew is below). I made a few corrections (e.g., my name is NOT Aharon Song or Poem), but basically this shows the unbelievable success of computerized language translation today. Back in the early 1960s a friend doing a doctorate in Linguistics at the University of California, Berkeley, took on the challenge of writing a software program for computerized language translation. After many months he and his advisor decided that the time was not ripe for doing such a project, and he switched to more conventional Ph.D. research. The example below shows that computerized translation is now in its prime.

CyberCozen History -- סיברקוזן היסטוריה -- By Eli Eshed -- מאת אלי אשד

Twenty years of Israel's oldest fanzine *CyberCozen* edited by Aaron Sheer. Fanzine magazine is also the oldest active in science fiction in Israel. This amazing phenomenon: Fanzines usually survive at best a few years if that. Need to get a rare tenacity issue after issue with no possibility of profit for twenty years, but *CyberCozen* about it. Than twenty years monthly continuously divided the fanzine four to six duplicated pages of articles about science fiction in English most often criticism by Sheer of books of science fiction, most interesting books from the eighties and nineties. Difficult to find him more recent books.

For twenty years since its founding the magazine came out like clockwork every month without missing even one issue.

The fanzine is a remnant of the club lectures on science fiction that took place for years at the Silverman family apartment house. As part of this were made lectures on topics such as music and science fiction, science fiction in Yiddish. There was made the first presentation ever of who was to become known thriller writer Uri Adelman. There were heard lectures by personalities like Dr. Ilana Gomel, Dr. Amnon Stoop and mine. There was attended by figures such as Alon Itzkovich amateur comics since created a CD which collected all the issues of old comic magazine "Buki".

The club ceased to exist in the nineties but *CyberCozen* surprisingly persists twice as long and the existence of the original club.

Aharon Sheer now a retired man at the Weizmann Institute recalled:

CyberCozen -1989 began in February as the simple ad on the monthly meeting of the

Club of Science Fiction in the streets. Preserved oldest message in my way is the fourth meeting was in May 1989. Over time I started to add material printed articles and lists participants Club provided me.

After a few months when it became clear that the club would survive much longer, we established the discussion and voting on the name of the Club. Club of participants, unimaginative, chose to call club "science fiction Rehovot". I, as editor of the monthly ad pages, I chose a name with more imaginative: *CyberCozen*. So grateful was the sci-fi called "Cyberpunk" (CyberPunk), and I chose the name he mentioned it. Therefore, only half a year after the first issue, received there.

In many *CyberCozen* all material in English and Hebrew. But in 1996 founded the Israeli Society for Science fiction and fantasy. Since there are several places in Israel where you can publish material in Hebrew, so *CyberCozen* criticism today publishes articles and thought only in English.

In 1999 I did a book a decade of *CyberCozen* variety of materials including the first decade of existence also honor the fact that Aharon Sheer editor plug the same year as the guest honor at the "Icon" of the annual science fiction fans at the time. No one imagined magazine will survive for at least another decade. But a fact.

The current issue is *CyberCozen* Vol. XXI, No. 3; March, 2009

We finished for 20 years, i.e. $20 * 12 = 240$ issues, etc. April 2009 filled magazine 244 issues.

What changes occurred in a magazine last ten years?

Controversial since the closure of the main *CyberCozen* Club is paucity of material. Meeting Club encouraged people to contribute material magazine. Magazine and lecture material provided. Today few people who contribute material. Since I have decided that in enough places to publish material in Hebrew and stopped publishing in Hebrew, has even less substance.

For years I enjoyed the stories of Leonid Reznik, but for years he did not give me stories translated into English. Or he stopped writing, or writing only in Russian and translator. Indeed the fanzine today mainly publishes articles critical by Sheer about different books to read, mostly science fiction and traditional research on other worlds, books of *Star Trek* and so on. Rare to find critical articles about fantasy books.

How do you see the relationship of science fiction literature in the last twenty years?

It seems the world has less and less interested in science fiction. Primarily read only fantasy. I say used book store in Rehovot that people do not buy science fiction, just a fantasy. Even in the Association's conferences seem increasingly concentrate on fantasy. Perhaps science today come to beyond imagination.

Today there are about 65 recipients of *CyberCozen*, six of them overseas. Half get regular mail, e-mail half. Some of them throw straight into the trash without reading, of course.

***CyberCozen* thought to create a Web site?**

Web site, I wanted a site with a search engine. So if a person wants all the articles on the books of JACK MCDEVITT could find. Or any articles written by SARA BECK. I could not find anyone willing to build a search engine.

Russian science fiction fan-OLEG SVERDLOV a site in Russian, and he said his sixty *CyberCozen* site. I do not know if he does it.

Amnon Stoop:

I can say I enjoyed reading about science fiction in such publications were not in the country was impossible to obtain even magazines in English - before Amazon and Internet. *CyberCozen* was the only source of information actually in science fiction. Especially interesting were the recommendations of other people's reviews of books, and even I discovered a way that books and authors. I think for example that a series of Miles Vorkosigan, Bujold *CyberCozen* recommendation, although today, when Internet and can be ordered books to read people's recommendations and reviews, books from around the world, is more difficult to assess the contribution of *CyberCozen*.

Certainly was worth to the entire archive of articles *CyberCozen* network, but it requires work and effort you have someone take upon himself to do it voluntarily. However admirable monument in question, would really, tenacity and determination of one man Aharon Sheer sent monthly to the fanzine and his gospel of science fiction as his understanding of various science fiction fans.

Anyone interested in a copy of *CyberCozen* or write a welcome to contact Aaron Sheer. Aharon's email Sheer: asheer@netvision.net.il

Naomi Wiener on sci-fi clubs:
http://www.sf-f.org.il/story_197

History Alternative by Eli Herstein
<http://www.isf.co.il/article.asp?ref=1097>

CyberCozen encyclopedic value
http://www.notimportant.co.il/?page_id=1207

Past and present of the future: science fiction magazines
<http://www.notes.co.il/eshed/53732.asp>

עשרים שנה מלאו לפנזין הוותיק ביותר של ישראל "סייברקוזן" בעריכתו של אהרון שיר. פנזין שהוא גם המגזין הפעיל הוותיק ביותר של ישראל בתחום המדע הבדיוני. וזאת תופעה מדהימה, פנזינים לרוב שורדים במקרה הטוב ביותר שנים בודדות אם גם זה. צריך עקשנות נדירה כדי להוציא גיליון אחרי גיליון ללא כל אפשרות רווח במשך עשרים שנה, אבל "סייברקוזן" עומד בכך. מזה עשרים שנה מידי חודש בחודשו ללא הפסקה מחולק הפנזין כארבעה עד שישה דפים משוכפלים של מאמרים על מדע בדיוני לרוב באנגלית לרוב ביקורת ספרים של שיר בתחום המדע הבדיוני, רובם מעניין, ספרים משנות השמונים והתשעים. וקשה למצוא ספרים עדכניים יותר מכך. ובמשך עשרים שנה מאז הקמתו המגזין יצא בדייקנות של שרון מידי חודש בחודשו מבלי להחסיר אף גיליון.

הפנזין הוותיק הוא שריד של חוג הרצאות בנושאי מדע בדיוני שהתקיים ברחובות במשך שנים בבית דירת משפחת סילברמן ולאחר מכן בביתו של אהרון שיר. במסגרת זאת הושמעו הרצאות על נושאים כמו מוזיקה במדע בדיוני, מדע בדיוני בידיש. שם הושמעה ההרצאה הראשונה אי פעם של מי שהפך להיות סופר מותחנים ידוע אורי אדלמן. שם הושמעו הרצאות של אישים כמו ד"ר אילנה גומל ד"ר אמנון סטופ וגם שלי. שם השתתפו דמויות כמו אלון איצקוביץ' חובב קומיקס שמאז יצר תקליטור שבו ליקט את כל גיליונות מגזין הקומיקס הוותיק "בוקי".

החוג הפסיק להתקיים בשנות התשעים אבל סייברקוזן למרבית ההפתעה ממשיך להתקיים וכבר זמן כפול מקיומו של החוג המקורי.

אהרון שיר איש מכון ויצמן בפנסיה נזכר:

סייברקוזן התחיל בפברואר ה-1989 בתור מודעה פשוטה על הפגישה החודשית של החוג למדע בדיוני ברחובות. ההודעה הוותיקה ביותר שנשתמרה אצלי אגב היא מהפגישה הרביעית שהייתה במאי 1989. לאורך הזמן התחלתי להוסיף חומר מודפס מאמרים ורשימות שמשתתפי החוג סיפקו לי.

אחרי כמה חודשים כשהתברר שהחוג מצליח ועומד לשרוד עוד זמן רב, הקמנו דיון והצבעה בחוג לגבי שם של החוג. משתתפי החוג, חסרי דמיון, בחרו לקרוא לחוג "מדע בדיוני רחובות". אני, בתור עורך דפי המודעה החודשית, בחרתי שם עם יותר מעוף: "**CyberCozen**". הייתה אז מודה של מד"ב שנקרא "סייברפאנק" (CyberPunk), ואני בחרתי שם שהזכיר את זה. לכן, רק כחצי שנה אחר הגיליון הראשון, קבלנו שם.

בשנים רבות סייברקוזן כלל חומר גם באנגלית וגם בעברית. אבל ב-1996 נוסדה האגודה הישראלית למדע בדיוני ופנטסיה. מאז קיימים כמה מקומות בישראל שבהם אפשר לפרסם חומר בעברית, ולכן סייברקוזן היום מפרסם מאמרי בקורת ומחשבה רק באנגלית. ב-1999 ערכתי חוברת עשור של סייברקוזן שכלל מבחר חומרים מהעשור הראשון של קיומו גם לרגל העובדה שאהרון שיר העורך נחבר באותה השנה כאורח כבוד בכנס "איכון" השנתי של חובבי המדע הבדיוני דאז. איש לא העלה על דעתו שהמגזין ישרוד לפחות עוד עשור נוסף... אבל עובדה.

הגיליון הנוכחי של סייברקוזן הוא Vol. XXI, No. 3; March, 2009

סיימו כבר 20 שנה, כלומר $12 \times 20 = 240$ גיליונות, ועוד 3. באפריל 2009 מלאו למגזין 244 גיליונות

אילו שינויים חלו במגזין בעשר השנים האחרונות?

השני העיקרי בסייברקוזן מאז סגירת החוג הוא דלות התרומות. הפגישות של החוג עודדו אנשים לתרום חומר למגזין. ההרצאות סיפקו חומר למגזין. היום מעטים האנשים שתורמים חומר. מאז שהחלטתי שיש בארץ מספיק מקומות לפרסום חומר בעברית והפסקתי לפרסם בעברית, יש עוד פחות חומר.

במשך שנים נהניתי מאוד מהסיפורים של לאוניד רזניק, אבל שנים הוא לא נתן לי סיפורים בתרגום לאנגלית. או שהוא הפסיק לכתוב, או שהוא כותב רק ברוסית ולא מתרגם. אכן הפנזין מפרסם היום בעיקר מאמרי ביקורת של שיר על ספרים שונים שהוא קורא, לרוב ספרי מדע בדיוני מסורתיים על מחקרים בעולמות אחרים, ספרי "מסע בין כוכבים" וכיוצא באלו. נדיר למצוא שם מאמרי ביקורת על ספרי פנטסיה.

איך אתה רואה את היחס לספרות המדע הבדיוני בעולם בעשרים השנים האחרונות?

נראה שבעולם יש פחות ופחות עניין במדע בדיוני. בעקר קוראים רק פנטזיה. אומרים לי בחנות לספרים משומשים ברחובות שאנשים לא קונים מד"ב, רק פנטזיה. גם בארץ נראה שהכנסים של האגודה מתרכזים יותר ויותר על פנטזיה. אולי המדע היום הגיע למצב מעבר לכל דמיון.

היום יש כ-65 מינוים של סייברקוזן, ששה מהם בחו"ל. כחצי מקבלים בדואר רגיל, חצי בדואר אלקטרוני. חלק מהם זורקים ישר לפח בלי לקרוא, בוודאי.

חשבת ליצור לסייברקוזן אתר באינטרנט?

לגבי אתר באינטרנט, רציתי אתר עם מנוע חיפוש. כך אם אדם רוצה את כל המאמרים על ספרים של JACK MCDEVITT יוכל למצוא. או כל מאמרים שנכתבו על ידי SARA BECK. לא מצאתי מישהו מוכן לבנות מנוע חיפוש.

חובב המדע הבדיוני הרוסי OLEG SVERDLOV יש אתר ברוסית, והוא אמר שישים **CYBERCOZEN** באתר שלו. אני לא יודע אם הוא עושה את זה.

אמנון סטופ:

אני יכול להגיד שנהייתי לקרוא על מדע בדיוני בתקופה שלא היו פרסומים כאלו בארץ והיה בלתי אפשרי להשיג גם

מגזינים באנגלית - לפני אמזון ואינטרנט.

סייברקוזן היה המקור היחיד למעשה למידע מדע בדיוני בארץ. במיוחד היו מעניינות ההמלצות של אנשים אחרים והסקירות של ספרים, ואפילו גיליתי באופן כזה ספרים וסופרים.

נדמה לי למשל שאת סדרת מיילס וורקוסיגן של Bujold גיליתי מהמלצה בסייברקוזן, אף כיום, כשיש אינטרנט ואפשר להזמין ספרים ולקרוא המלצות של אנשים וסקירות ספרים מכל העולם, קשה יותר להעריך את התרומה של סייברקוזן.

בהחלט היה שווה להעלות את כל ארכיון המאמרים של סייברקוזן לרשת, אבל זה דורש עבודה ומאמץ וצריך שמישהו ייקח על עצמו לעשות זאת בהתנדבות. בכל מקרה המדובר במונומנט מעורר התפעלות, יראה ממש, לעקשנות ולנחישות של אדם אחד אהרון שיר שמדי חודש בחודשו שולח את הפנזין שלו ואת בשורת המדע הבדיוני כפי הבנתו לחובבי מדע בדיוני שונים.

מי שמעוניין בעותק של סייברקוזן או לכתוב בו מוזמן ליצור קשר עם אהרון שיר.

האי מייל של אהרון שיר

asheer@netvision.net.il

נעמי וינר על חוגי מד"ב

http://www.sf-f.org.il/story_197

היסטוריה אלטרנטיבית מאת אלי הרשטיין

<http://www.isf.co.il/article.asp?ref=1097>

סייברקוזן הערך האנציקלופדי

http://www.notimportant.co.il/?page_id=1207

העבר וההווה של העתיד : מגזינים של מדע בדיוני

<http://www.notes.co.il/eshed/53732.asp>

Some Old issues (and other material) of CyberCozen can be sent to people who request them. Just email me. It was a great fanzine, once. First write, first get.

For Comments: 13 Pinsker St., Rehovot 76308. Email: asheer@netvision.net.il. Tel: Aharon Sheer 08-947-1225

Editor: Aharon Sheer. Logo by: Miriam Ben-Loulu

For free email delivery write to asheer@netvision.net.il (specify XP Word format or PDF format).

Copyright © 2009

.reserved to specified authors and artists All rights reserved.
כל הזכויות שמורות למחברים וליוצרים, כפי שצוינו.